

СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа студентов по данному курсу нацелена на развитие лингвистической, страноведческой и межкультурной компетенций и связана содержательно с практическими занятиями.

Подготовка к практическим занятиям по дисциплине «Теория и практика перевода» включает следующие этапы: конспектирование литературных источников по теме практического занятия, подготовка к выступлению на занятиях по предложенным вопросам, выполнение самостоятельной работы над комплексом вопросов, подготовка докладов.

СР включает следующие виды работ:

- работа с лекционным материалом, предусматривающая проработку конспекта лекций и учебной литературы;
- поиск и обзор литературы и электронных источников информации по индивидуально заданной проблеме курса;
- выполнение домашнего задания в виде подготовки презентации, доклада по изучаемой теме;
- изучение материала, вынесенного на самостоятельную проработку;
- подготовка к семинарским занятиям;
- для студентов заочной формы обучения – выполнение переводов текстов;
- подготовка к зачету.

ТЕМЫ И ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К СЕМИНАРСКИМ ЗАНЯТИЯМ

(VIII СЕМЕСТР)

Тема 1. Основные проблемы перевода.

1. Раскрытие контекстуальных значений в переводе.
2. Проблема единицы перевода.
3. Природа и опасность буквального перевода.

Выполнить:

1. Изучить основную и дополнительную литературу по данной теме.
2. Проблема единицы перевода
3. Природа буквального перевода.
4. Опасность буквального перевода.

Термины: единица перевода, перевод, буквальность, контекст, контекстуальность, сопоставление, значение, коннотация, буквализм.

Литература: [[4](#) – С. 7 – 11; [1](#) – С. 21 – 36; [2](#) – С. 37 – 38; 8 – 61 – 62; [3](#) – С. 173]

Тема 2. Приёмы перевода.

1. Приём антонимического перевода.
2. Приём целостного преобразования.
3. Компенсация.

Выполнить:

1. Изучить основную и дополнительную литературу по данной теме.
2. Понятие и суть антонимического перевода.
3. Определить основные отличительные особенности приёмов целостного преобразования и компенсации.

Термины: антоним, антонимический перевод, преобразование, приём перевода, компенсация при переводе, компенсация.

90] *Литература:* [[1](#) – С. 45 – 50; [2](#) – С. 87 – С. 89, 131 – 135; [3](#) – С. 54 – 68; [7](#) – С. 88 –

Тема 3. Эквивалентность при переводе.

1. Проблема переводимости
2. Лингвоэтнический барьер

Выполнить:

1. Изучить основную и дополнительную литературу по данной теме.
2. Определить понятие переводимости.
3. Определить основные факторы лингвоэтнического барьера.
4. Нормы языка.

Термины: эквивалент, эквивалентность, переводимость, лингвистика, этнос, лингвистический барьер, этнический барьер, лингвоэтнический барьер.

Литература: [[2](#) – С. 8 – 10; [3](#) – С. 13 - 17]